

LÍNGUA KANOÊ

**CARTILHA DE APOIO LINGÜÍSTICO
PARA A ASSISTÊNCIA
MÉDICO-ODONTOLÓGICA**

2ª. VERSÃO

por

Laércio Nora Bacelar

**Goiânia
2010**

Laércio Nora Bacelar

Doutor em Linguística pela Katholieke Universiteit Nijmegen (Holanda)

LÍNGUA KANOÊ

**CARTILHA DE APOIO LINGÜÍSTICO
PARA A ASSISTÊNCIA
MÉDICO-ODONTOLÓGICA
2ª. VERSÃO**

**Goiânia
Fevereiro de 2010**

APOIO:



Agradecimentos:

Ao Prof. **Dr. Pieter Muysken**, da Universidade de Leiden, Holanda, pelo apoio técnico e financiamento, importantíssimos para a continuidade da pesquisa da Língua Kanoé;

Ao lingüista **Hein van der Voort**, da Universidade de Amsterdam, Holanda, pelo estímulo e contínuo apoio à continuidade da pesquisa;

Ao Prof. **Dr. Aryon Dall'Igna Rodrigues**, pelas sempre oportunas e precisas orientações;

Aos índios Kanoê - **Tutuá, Txinamanty e Purá** - que me receberam com simpatia e colaboraram para que este trabalho fosse possível;

À **FUNAI - Fundação Nacional do Índio**, pela autorização para o trabalho de campo e pelo apoio "in loco";

Ao Sr. **Marcelo Santos**, Técnico Indigenista da FUNAI, Chefe da Equipe de Proteção Eco-Ambiental do Guaporé, por todas as orientações e apoio na área indígena;

Ao Sr. **Altair José Algayer**, Técnico Indigenista da FUNAI, pelas informações, orientações e apoio logístico no acampamento da FUNAI área do Omeré;

À Sra. Amélia de Jesus Veiga, Ex-Auxiliar de Enfermagem da FUNASA, em plantão no Acampamento da FUNAI no Omeré, pela simpatia e apoio a este trabalho em 2000;

Ao Sr. João Maciel, Auxiliar de Serviços no mesmo acampamento, sempre prestativo e solícito.

FONÉTICA DA LÍNGUA KANOÉ

VOGAIS ORAIS

ALTURA DA LÍNGUA	TIMBRE	ZONA DA ARTICULAÇÃO					
		anterior		central		posterior	
		não - arredondado	arredondado	não - arredondado	arredondado	não - arredondado	arredondado
ALTA	FECHADO	ĩ		ɨ			u
	ABERTO						
MÉDIA	FECHADO	e					o
	ABERTO	ɛ					ɔ
BAIXA	FECHADO						
	ABERTO	æ		a			

VOGAIS NASAIS

ALTURA DA LÍNGUA	TIMBRE	ZONA DA ARTICULAÇÃO					
		anterior		central		posterior	
		não - arredondado	arredondado	não - arredondado	arredondado	não - arredondado	arredondado
ALTA	FECHADO	ĩ̃		ɨ̃			ũ
	ABERTO						
MÉDIA	FECHADO	ẽ̃					õ̃
	ABERTO						
BAIXA	FECHADO	æ̃		ã̃			
	ABERTO						

CONSOANTES

MODO DA ARTICULAÇÃO	VIBRAÇÃO DAS CORDAS VOCAIS	PONTO DA ARTICULAÇÃO			
		bilabial	alveolar	palatal	velar
OCLUSIVO ORAL	SURDO	p	t		k
	SONORO		d		
OCLUSIVO NASAL	SONORO	m	n	ɲ	
FRICATIVO	SURDO				x ~ h
	SONORO	w			
AFRICADO	SURDO		ts	tʃ	
VIBRANTE SIMPLES	SONORO		r		
APROXIMANTE (semivogal)	SONORO	w		j	

Observação:

A grande maioria das palavras em Kanoé é oxítone, isto é, o acento tônico cai sistematicamente na **última sílaba** da palavra. Na transcrição fonética, o apóstrofo antes de uma sílaba indica que ela é **tônica**, ou seja, deve ser pronunciada com mais intensidade, como nos seguintes exemplos:

[ɔpɛ'ra] "onça" [pu'ra] "cigarra" [iku'ta] "cabeça"

[a'ki] "pedra" [ku'nĩ] "água" [ati'ti] "milho"

VALOR DOS SÍMBOLOS FONÉTICOS do Alfabeto Fonético Internacional

VOGAIS ORAIS

- [i] = "i", como em Português : **aqui** [a'ki], **caí** [ka'i];
[i̥] = "i" central, alto, fechado, articulado no céu da boca;
[e] = "ê", fechado, como em Port. : **você** [vo'se], **aquele** [a'kelɪ];
[ɛ] = "é", aberto, como em Português : **café** [ka'fɛ], **ela** ['ɛla];
[æ] = "a + é", aberto, como em Inglês : **cat** [kæt], **man** [mæn]
[a] = "a", como em Português : **bala** ['bala], **sofá** [so'fa];
[ə] = "a" muito fechado, muito reduzido;
[ɔ] = "ó", aberto, como em Português : **avó** [a'vɔ], **bola** ['bɔla];
[o] = "ô", fechado, como em Português : **avô** [a'vo], **bolo** ['bolu];
[u] = "u", como em Português : **tudo** ['tudu], **baú** [ba'u].

VOGAIS NASAIS

- [ĩ] = "i" nasal, como em Português : **fim** [fĩ], **linda** ['lĩda];
[ĩ̥] = "i" central nasal, alto, fechado, articulado no céu da boca;
[ẽ] = "e", nasal, como em Port. : **lento** ['lẽtu], **sempre** ['sẽprɪ];
[æ̃] = "a + é", nasal, fechado;
[ã] = "ã", como em Português : **irmã** [ix'mã][ir'mã], **canto** ['kãtu];
[õ] = "a" nasal, muito fechado, muito reduzido;
[õ] = "ô" nasal, como em Port.: **longe** ['lõʒɪ], **som** [sõ], **bom** [bõ];
[ũ] = "u", como em Português : **mundo** ['mũdu], **unha** ['ũɲa],

Observação:

O símbolo [:], depois de uma vogal, significa que ela é longa: [ɛ:]
"mulher".

CONSOANTES

- [p] = "p", como em Português : **p**ito ['pitu], **topa** ['topa];
- [t] = sempre "t", mesmo diante de "i", como no Nordeste do Brasil:
tia ['tia], **t**inta ['tīta], **dente** ['dēti];
- [k] = "k", como em Port. : **c**asa ['kaza], **a**quela [a'kɛla];
- [d] = sempre "d", mesmo diante de "i", como no Nordeste do Brasil:
dia ['dia]; **d**oida ['dojda]; **dente** ['dēti];
- [m] = "m", como em Port. : **m**amãe [mã'mãj]; **m**esmo ['mezmu];
- [n] = "n", como em Português : **n**ada ['bala], **n**inguém [nĩ'gẽj];
- [ɲ] = "nh", como em Português : **un**ha ['upa], **min**ha ['mīpa];
- [x] = "r" ou "rr", como em Português : **r**uim [xu'ĩ], **r**ato ['xatu];
- [w̥] ou [β] = quase "V"; não existe no Português padrão do Brasil;
- [ts] = "ts" { = t + s }, como em : mosca **tsé- tsé** ['moska tɛ tɛ];
- [tʃ] = "tx" { = t + x }, como em Espanhol: mucho ['mutʃo], ou, em Português, como "t" antes de "i", no Sudeste do Brasil:
tinta ['tʃīta]; **bat**izar [batʃi'zax];
- [r] = "r" simples, como em Português : **c**ara ['kara], **a**rara [a'rara];
- [w] = "u" semivogal, como em Português : **p**auta ['pawta], **s**al [saw];
- [j] = "i" semivogal, como em Português : **m**aior ['maju], **p**apai [pa'paj].
- [h] = "h" aspirado, como em inglês "hot", quase um som de "rr".

LÍNGUA KANOÉ

PRONOMES PESSOAIS					
PESSOA	SINGULAR		PESSOA	PLURAL	
1S	aj [aj]	"eu"	1P	ajte [aj'tɛ]	"nós"
2S	mĩ [mĩ]	"tu" "você"	2P	mĩte [mĩ'tɛ]	"vocês"
3S	oj [oj]	"ele" "ela"	3P	ojte [oj'tɛ]	"eles" "elas"

PRONOMES POSSESSIVOS					
PESSOA	SINGULAR		PESSOA	PLURAL	
1ª.S	ña [ɲa] / [ɲa]	"meu(s)" "minha(s)"	1ª.P	jato [ja'to]	"nosso(s)" "nossa(s)"
2ª.S	pja [pja]	"teu(s)" "tua(s)"	2ª.P	pjateo [pjate'o] [pja'to]	"de vocês"
3ª.S	oyo [oj'o]	"dele" "dela"	3ª.P	ojoteo [ojote'o] [ojte'o]	"deles" "delas"

LÍNGUA KANOÉ - ALGUMAS OBSERVAÇÕES

1ª.) Do ponto de vista sintático, isto é, da ordem preferencial das palavras nas frases, a Língua Kanoé é do tipo **SOV** (**sujeito + objeto + verbo**). Isso significa que a grande maioria das frases são construídas nessa ordem, embora eventualmente possam ocorrer algumas inversões sintáticas. Exemplos de frases SOV:

Afirmção: **Eu comi carne.**

aj irãw uroere
eu carne comi
sujeito objeto direto verbo

Afirmção: **Eu bebo chicha.**

aj txero itäõere
eu chicha bebo (= estou bebendo)
sujeito objeto direto verbo

2ª.) A língua Kanoé apresenta dois níveis básicos de fala: um **tenso**, no qual as palavras são bem articuladas, sem queda ou redução de vogais finais; outro, **distenso**, no qual as palavras - sobretudo as terminadas em "i" [ĩ] e "u" [ũ] nasais - podem sofrer a queda dessas vogais, como nos seguintes exemplos:

PORTUGUÊS	FALA TENSA	FALA DISTENSA
CRIANÇA, FILHO, MENINO	[ka' nĩ]	[kãn]
ÁGUA	[ku' nĩ]	[kũn]
JACARÉ	[urɔ' mũ]	[u' rôm]

Atenção: Pode-se notar que palavras de duas sílabas (*palavras dissilábicas*), na **fala tensa**, são reduzidas para uma única sílaba (*palavras monossilábicas*), na **fala distensa**, e as de três sílabas são reduzidas para duas, como ocorre em "jacaré".

3ª.) Na língua Kanoé, na fala distensa, o **pronome pessoal sujeito** pode vir repetido, por ênfase ou reforço da informação, no final na frase:


Afirmação: Eu bebo água. Eu estou bebendo água.

FALA TENSA: **aj kuni itäõere**

[aj ku'nī itäõε'rε]
Eu água bebendo 1S estou
Sujeito Objeto Verbo

FALA DISTENSA: **aj kün itäõere aj**

[aj kün itäõε'rε aj]
Eu água bebendo Eu = 1ª.S
Sujeito Objeto Verbo Sujeito Enfático



Pergunta: Você bebe água? Você quer água?

FALA TENSA: **mī kunī itä mitxi?**

[mī ku'nī i'tæ mi'tʃi]
Você água bebe 2ª.S **partícula interrogativa**
Sujeito Objeto Verbo

FALA DISTENSA: **mī kün i'tä 'mtʃi mī?**

Você água bebe 2S **partícula** você
Sujeito Objeto Verbo interrog. Sujeito Enfático

4ª.) Em Kanoê, a terminação **[nε'rε]** de algumas construções verbais na fala tensa pode se realizar como **[n'dε]** na fala distensa, como a queda do primeiro "é" **[ε]** e a realização de "d" **[d]** no lugar de "r" **[r]**. **Exemplo:**

Afirmação: A) O homem está dormindo. B) Ele está dormindo.

A) FALA TENSA: **ävo mökÿjnere**

[æ'ʋo mō'kĩjne'rε]
O homem dormir está
Sujeito Predicado

B) FALA DISTENSA: **oj mökÿjnɛ**

[oj mō'kĩj'ndε]
Ele dormir está
Sujeito Predicado

SAUDAÇÕES

BOM DIA, BOA TARDE, OLÁ:

Txere mirõtxi?

[tʃɛ'ɾɛ mirõ'tʃi]

Saudação: **Txere mirõtxi, Pura?**

Olá, Purá!

Txere mirõtxi, Txinamãty?

Olá, Txinamanty!

Txere mirõtxi, Vukua? [βukua]

Olá, Vukua!

Pergunta: **Mĩ more mitxi?**

Como vai você?

[mĩ mo'ɾɛ mi tʃi]?

Resposta afirm.: **Aj moreõere!**

Eu estou bem!

[aj mo'ɾɛ õɛ'ɾɛ] / [aj more'ɾɛ]

Resposta neg.: **Aj moreõkere!**

Eu **não** estou bem!

[aj mo'ɾɛõkɛ'ɾɛ] / [aj moreĩnkɛ'ɾɛ]

Pergunta: **Pja tunake morenaketxi?**

Sua irmã está bem?

[pja tunake morenakɛ'tʃi]

Como vai sua irmã ?

Resposta afirm.: **Oj morenakere.**

Ela está bem!

[oj morenakɛ'ɾɛ] / [ɲa tuna'kɛ more'ɾɛ]

Resposta neg.: **Oj morenakekere.**

Ela **não** está bem!

[oj morenakekɛ'ɾɛ] / [ɲa tuna'kɛ morenikɛ'ɾɛ]

OBSERVAÇÃO:

Na escrita Kanoé, a letra "j" tem o som da semivogal "i" (fraco) e a letra "w" tem o som da semivogal "u" (fraco).

Pergunta: Txinamāty morenitxi?

[tinamā'ti mo're ni'tʃi]

Como vai Txinamaty?

Resposta afirm: Oj morenakere.

Ela está bem!

[oj morenake're] / [oj moreinke're] **OU**

Txinamāty morenakere.

Txinamanty está bem!

[tʃinamā'ti more're]

Resposta neg: Oj morenakekere.

Ela **não** está bem!

[oj morenake're] / [oj moreinke're] **OU**

Txinamāty morenakekere.

Txinamanty está mal!

[tʃinamā'ti morenakekere're]

Pergunta: Kanī morenitxi?

[ka'nī mo're ni'tʃi]

Como vai o menino?

Resp. afirm. : Oj morekanīere / Oj morere.

Ele está bem!

[oj morekanīere're] [oj more're] **OU**

kanī morekanīere. O menino está bem!

[ka'nī more're]

Resp. neg. : Oj morekanīkere

Ele **não** está bem!

[oj morekanīere're]

Oj morenikere

Ele **não** está bem!

[oj morenikere're] / [oj moreinke're] **OU**

kanī morekanīkere.

O menino **não** está bem!

[ka'nī more're]

ATENÇÃO:

1º.) EM KANOÉ, A SÍLABA TÔNICA É SEMPRE A ÚLTIMA DA PALAVRA;

2º.) EM KANOÉ, A RAIZ VERBAL PODE SER ACENTUADA, DEPENDENDO DA ENTONACÃO FRASAL E DA INTENÇÃO EXPRESSIVA DO FALANTE.

ATENÇÃO MÉDICO-ODONTOLÓGICA:

ALGUMAS EXPRESSÕES, PERGUNTAS E RESPOSTAS FREQUENTES

ESTAR DOENTE: **tũvoere** [tũ'ʋo ɛ'ɾɛ]

Eu estou doente.	Aj tũvoõere	[aj tũ'ʋoõɛ'ɾɛ]
Você está doente.	Mĩ tũvopere	[mĩ tũ'ʋope'ɾɛ]
Ele (Ela) está doente.	Oj tũvonere	[oj tũ'ʋone'ɾɛ]
Nós estamos doentes.	Ajte tũvoõere	[aj'tɛ tũ'ʋoõɛ'ɾɛ]
Vocês estão doentes.	Mĩte tũvopere	[mĩ'tɛ tũ'ʋope'ɾɛ]
Eles (Elas) estão doentes.	Oj tũvonere	[oj'tɛ tũ'ʋone'ɾɛ]

Pergunta: Purá está doente? **Pura tũvo nitxi?**
[pu'ra tũ'ʋo ni'tʃi]
Purá doente 3S part. interrog.

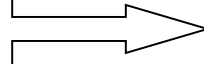
Afirmação : Purá está doente. **Pura tũvonere.**
[pu'ra tũ'ʋone'ɾɛ]
Purá doente 3S está

Ele está doente. **Oj tũvonere.**
[pu'ra tũ'ʋone'ɾɛ]
Purá doente 3S está

Negação : Purá **não** está doente. **Pura tũvonikere.**
[pu'ra tũ'ʋonikɛ'ɾɛ]
Purá doente 3S não part. interrog.

Ele **não** está doente. **Oj tũvonikere.**
[pu'ra tũ'ʋonikɛ'ɾɛ]
Purá doente 3S não está

DOENÇA



ivae [iɣæ'ɛ]

EU ESTOU DOENTE: Aj tuvoõere [aj tũ'ɰoõɛ're]

EU NÃO ESTOU DOENTE: Aj tuvoõkere [aj tũ'ɰoõke're]

Eu **não** estou doente. **Aj tũvoõkere** [aj tũ'ɰo õ ke're]

Você **não** está doente. **Mĩ tũvoõpekere** [mĩ tũ'ɰopeke're]

Ele (Ela) **não** está doente. **Oj tũvonikere** [oj tũ'ɰo iŋke're]

Nós **não** estamos doentes. **Ajte tũvoõkere** [aj'tɛ tũ'ɰoõke're]

Vocês **não** estão doentes. **Mitẽ tũvoõpekere** [mitẽ tũ'ɰopeke're]

Eles (elas) **não** estão doentes. **Ojte tũvonikere** [oj'tɛ tũ'ɰoiŋke're]

Afirm.: Purá **não** está doente. **Pura tũvonikere** [pu'ra tũ'ɰoiŋke're]
Purá doente 3S **não** está

ESTAR BOM, ESTAR BEM: Aj moreõere [aj moreõere]

Eu estou bem. **Aj moreõere** [aj mo'reõɛ're]

Você está bem. **Mĩ morepere** [mĩ mo'repe're]

Ele está bem. **Oj morere.** [oj mo'reɛ're]

Nós estamos bem. **Ajte moreõere** [aj'tɛ mo're õɛ're]

Vocês estão bem **Mite morepere** [mĩ'tɛ morepe're]

Eles estão bem. **Ojte morere** [oj'tɛ more're]

I - PARTES / ÓRGÃOS DO CORPO HUMANO E AFINS

1 - **CABELO** → **yj** [jɨ^h]

2 - **CABEÇA** → **ikuta** [iku'ta]

Pergunta: Sua cabeça está doendo? **Pja ikuta iva mitxi?**
[pja iku'ta i'ʷa mi'tʃi]
tua cabeça doer 2S **partícula interrogativa**

Afirm.: Minha cabeça está doendo. **Ña ikuta ivaere.**
[na iku'ta i'ʷaε're]
minha cabeça doer afirm está

Neg.: Minha cabeça **não** está doendo. **Ña ikuta ivanikere.**
[na iku'ta i'ʷaĩŋkε're]
minha cabeça doer 3^a. p. **neg.** está

Afirm: O menino machucou a cabeça. **Kanïo ikuta duakutaere.**
[kanĩ'ɔ iku'ta duakutaε're]
menino **dele** cabeça machucada + cabeça + está
POSSESSIVO

Afirm: A cabeça dele está sangrando. **Ojo ikuta ïkūnī tsaere.**
[oj'ɔ iku'ta ïku'nī tsaε're]
dele cabeça sangue sangrar + afirm + está

3 - **ROSTO** → **iñã** [i'nã]

Afirm.: Teu rosto está inchado. **Pja iñã popoere.**
[pja i'nã popoε're]
teu rosto inchado+ afirm+ está

Pedido, instrução: Lave teu rosto. **Pja iñã kotsovãñã.**

[pja i'ñã kotsowæ'nã]
teu rosto lavar rosto

Afirm.: Eu vou lavar meu rosto. **Aj ña iñã kotsovãñãõere.**

[aj ña i'ñã kotsowæñãõε'rε]
eu meu rosto lavar rosto

4 -

TESTA

itekũñã [itekũ'nã]

5 -

SOBRANCELHAS

itseko [itʃε'ko]

7 -

OLHO

i'kỹj [i'kĩj]

Pergunta: Teu olho está doendo? **Pja ikỹj iva mitxi?**

[pja i'kĩj i'wa mi'tʃi]
teu olho doer 2S *partícula interrogativa*

Afirm.: Meu olho está doendo. **Ña ikỹj ivaere.**

[ña i'kĩj i'wæ'rε]
meu olho doer + afirm+está

Neg.: Meu olho não está doendo. **Ña ikỹj ivanikere.**

[ña i'kĩj i'waĩŋkε'rε]
meu olho doer + neg. está

Pergunta: Teu olho está ardendo? **Pja ikỹj vajũkỹj mitxi?**

[pja i'kĩj wajũ'kĩj mi'tʃi]
teu olho arder olho 2S *partícula interrogativa*

Afirm.: Meu olho está ardendo. **Ña ikỹj vajũkỹjere.**

[ña i'kĩj wajũ'kĩjε'ε]
teu olho arder olho a

7 - **CÍLIOS** → **[ikỹjñě** [ikĩj'ņě]

8 - **NARIZ** → **ikañũ** [ika'nũ]

Pergunta: Seu nariz está doendo? **Pja ikañũ iva mitxi?**

[pja ikā'nũ i'w̥a mi tʃi]?
teu nariz doer 2S **partícula**
interrogativa

Afirm.: Meu nariz está doendo? **Ña ikañũ ivaere.**

[na ikā'nũ i'w̥aε're]
teu nariz doer

Neg.: Meu nariz **não** está doendo? **Ña ikañũ ivanikere.**

[na ikā'nũ i'w̥anike're]
teu nariz doer neg. está

Pedido, instrução: Lave seu nariz. **Kotsovä pja ikañũ.**

[kotsɔ'w̥æ pja ikā'nũ]
lavar teu nariz

Afirm.: Meu nariz está sangrando. **Ña ikañũ ikũnĩ tsaere.**

[na ikā'nũ ikũ'nĩ tsæ're]
meu nariz sangue sangrar

Afirm.: O nariz dele(a) está sangrando muito.

Ojo ikañũ ikũnĩ tsaere arakere

[oj'ɔ ikā'nũ ikũ'nĩ tsæ're ara'kere]
dele nariz sangue sangrar está muito

9 - **NARINAS** → **väjo ikañũ** [w̥æj^h'ɔ ikā'nũ]
ORIFÍCIO DO NARIZ

10 - **BOCA** → **ia** [i'a]

Pedido, instr.: Lave a boca. **Kotsovä ia.** **Imperat.:** **Kotsovätāw ia.**

[kɔtsɔ'wæ i'a]
lavar boca

[kɔtsɔ'wætāw i'a]
lavar IMPERAT boca

Afirm.: Minha boca está sangrando. **Ña ia ikūnī tsaere.**

[ɲa i'a ikū'nī tsæ're]
minha boca sangue sangrar está

Afirm.: A boca dele está sangrando. **Ojo ia ikūnī tsaere.**

[oj'o i'a ikū'nī tsæ're]
dele boca sangue sangrar está

11 - **LÁBIO** → **ikera** [ikɛ'ra]

12 - **DENTE** → **ype** [i'pɛ]

Pergunta: Teu dente está doendo? **Pja ype iva mitxi**

[pja i'pɛ i'wɑ mi tʃi]
teu dente doer 2S partícula interrogativa

Afirm.: Meu dente está doendo. **Ña ype ivaere.**

[ɲa i'pɛ i'wæ're]
meu dente doer está

Pergunta: O dente de Purá está inchado? **Purao ype iva mitxi?**

[pura'o i'pɛ pɔ'pɔ ni'tʃi]
Purá dele dente inchado 3S partícula interrog.

Afirm.: : O dente de Purá está inchado. **Purao ype popoere.**

[pura'o i'pɛ pɔpɔ're]
Purá dele dente inchado está

Afirm.: : Teu dente está estragado. **Pja ype ētēaere.**

[pja i'pɛ ɛtēæ're]
teu dente estragado está

Afirmação: Teu dente está podre. **Pja ype topiere.**

[pja i'pe topie're]
teu dente podre está

Afirmação: Teu dente tem buraco. **Pja ype vāj tximoere.**

[pja i'pe vāj^h tʃimɔere]
teu dente buraco ter + possessivo + estar

Pergunta: Está doendo? Você tem dor? **Iva petxi?**

[iʋa'ε petʃi]
dor 2S partícula interrogativa

Resposta: Está doendo muito! **Iva arakere.**

[i'ʋa ara'kere]
dói muito

Resposta: Está doendo pouquinho! **Iva txikere.**

[i'ʋa tʃin'kere]
dói pouquinho

13-

LÍNGUA

itaw [i'taw]

Afirmação: Eu queimei minha língua. **Aj ña itaw tototawere.**

[aj ña i'taw to'totawe're]
eu minha língua queimar + língua + ser/estar

14 -

QUEIXO

itoätä [itɔæ'tæ]

15 -

BARBA

matxira [matʃi'ra]

itaytxie [itaitʃi'ε]

16 -

BIGODE

[itaytxie] [itaitʃi'ε]

17 -

ORELHA

iteñũ [itẽ'nũ]

Pergunta: Tua orelha está doendo? Você tem dor de ouvido?

Pja itẽnũ iva mitxi?

[pja ite'nũ i'wa mi'tʃi]

teu ouvido doer 2S partícula interrogativa

Afirm.: Meu ouvido (orelha) está doendo. **Ña itẽnũ ivaere.**

[na te'nũ i'waε're]

Minha orelha doer estar

Afirm.: Meu ouvido (orelha) **não** está doendo. **Ña itẽnũ ivanikere.**

[na ite'nũ i'waĩnke're]

Minha orelha doer neg. estar

Pergunta: Você está escutando? **Mĩ pimunũtotxi?**

[mĩ pimunũtotʃi]

você 2ª.S escutar + TRA + partícula interrog.

TRA = TRANSITIVIZADOR VERBAL

Afirm.: Eu estou escutando?. **Aj imunũtoõere.**

[aj imunũtoõε're]

Eu 1ª.S escutar + TRA+ 1ª.S+ + ser/estar

Afirm.neg: Eu **não** estou escutando? **Aj imunũtoõkere.**

[aj imunũtoõke're]

Eu 1ª.S +escutar + TRA + 1ª. S + Neg. + ser/estar

18 -

**MAXILAR
INFERIOR**

ikanamũ [ikana'mũ]

19 -

PESCOÇO

itaw [i'taw]

Afirm.: Meu pescoço está doendo. **Ña itaw ivaere.**

[na i'taw iwaε're]

meu pescoço doer está

20 -

GARGANTA

[itokytwa [itoki'twa]

Pergunta: Tua garganta está doendo? **Pja itokytwa iva mitxi?**

[pja itoki'twa i'w̥a mi'tʃi]
tua garganta doer 2S part. interrog.

Afirm: Minha garganta está doendo. **Ña itokytwa ivaere.**

[na itoki'twa i'w̥ae'rɛ]
Minha garganta doer afirm-ser/estat

Neg: Minha garganta **não** está doendo? **Ña itokytwa ivanikere.**

[na itoki'twa iw̥anike'rɛ]
Minha garganta doer 3ª.S+ neg.+ afirm-ser/estar

Afirm.: A garganta do menino está inflamada. **Kan̄o itokytwa tūvonere.**

[kan̄o itoki'twa tū'w̥one'rɛ]
menino dele garganta doente 3ª.S ser/estar

Afirm.: A garganta dele **não** está inflamada. **Ojo itokytwa tūvonikere.**

[oj'o itoki'twa tū'w̥onike'rɛ]
dele garganta doente + 3ª.S+ neg. + ser/estar

21 -

OMBRO

iaatxie [iaatʃi'e]
ipera [ipe'ra]

22 -

CLAVÍCULA

parawe [paraw'ɛ]

23 -

BRAÇO

ikwamu [ikwa'mũ]

Pergunta: Teu braço está doendo? **Pja ikwamũ iva mitxi?**

[pja ikwa'mũ i'w̥a mi'tʃi]
teu braço doer 2ª.S partícula interrogativa

Afirm.: Meu braço está doendo. **Ña ikwamũ ivaere.**

[ɲa ikwa'mũ i'w̥æ'ɾɛ]
meu braço doer está

Afirm.: Meu braço **não** está doendo. **Ña ikwamũ ivanikere.**

[ɲa ikwa'mũ i'w̥anike'ɾɛ]
meu braço doer + 3ª.S + neg.+ está

Pergunta.: Teu braço está machucado? **Pja ikwamũ dwakwamũ nitxi?**

[ɲa ikwa'mũ duakwamũni'tʃi]
meu braço machucado+braço+ afirm+está

Afirm.: Meu braço está machucado. **Ña ikwamũ dwakwamũere.**

[ɲa ikwa'mũ duakwamũe'ɾɛ]
meu braço machucado+braço+ afirm+está

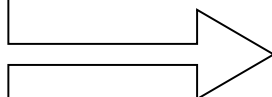
Afirm: O menino correu, caiu e quebrou o braço.

Kanĩ inirnineko parajaneke ojo ikwamũ dwakwamũnere.

[ka'nĩ iri'ri ne'ko 'parajane'ko ojo ikwa'mũ du'akwa'mũne'ɾɛ.
menino correr e cair e dele braço quebrar-braço-3ªS-ser/estar

24 -

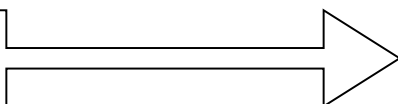
**MÚSCULO
(BÍCEPS)**



karoe [kaɾo'ɛ]

25 -

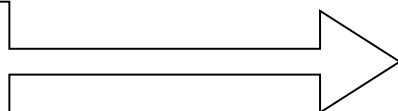
MÃO



ikotso [iko'tso]
[iko'tʃo]

26 -

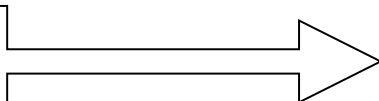
DEDO



itso [i'tʃo]

27-

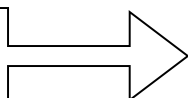
UNHA



piko [p i'ko]

28 -

COTOVELO



itēñukywā [itē'nũ ki'kwā]

29 - **AXILAS** → **itukje** [itu'kje]

30 - **PÊLOS DAS AXILAS** → **itukje une** [itu'kje u'ne]

31 - **PÊLOS DO BRAÇO** → **une** [u'ne]

32 - **PEITO, SEIO** → **nũ** [nũ]

33 - **SEIO, teta da mulher** → **eonu** [ε:'o nũ]
mulher+ possessivo + seio

34 - **MAMILO** → **nuoñũ** [nũo'pũ]

35 - **UMBIGO** → **nũtiru** [nũti'ru]

36 - **BARRIGA** → **itekwa** [ite'kwa]

Pergunta: Tua barriga está doendo? **Pja itekwa iva mitxi?**

[pja itε'kwa i'ʷa mi'tʃi]
tua barriga doer 2ª.S partícula interrogativa

Afirm.: Minha barriga está doendo. Estou com dor de barriga.

Ña itekwa ivaere.

[na itε'kwa i'ʷaε're]
minha barriga doer está

37 - **PÊLOS PÚBICOS** → **une** [u'ne]

38 -

PÊNIS

nūpi [nū'pi]

Afirm.: Meu pênis está doendo. **Ña nūpi ivaere.**

[na nū'pi i'wæ're]
meu pênis doer está

39 -

GLANDE

nūpituti [nū'pi tu'ti]
nūpiokuta [nūpioku'ta]

40 -

TESTÍCULOS

ävo iñāj [æwɔ'ɔ i'nāj]
homem ovo

41 -

VULVA, XOXOTA

jūpēnē [jūpē'nē]

42 -

VAGINA

jūpēnēo wāj [jūpēnē'ɔ wæj^h]

43 -

COXA

itetse [ite'tʃɛ]

43a -

FÊMUR

itetseo iufa [itetʃɛ'ɔ iu'tä]

44 -

JOELHO

iroko [iro'ko]

Pergunta: Teu joelho está doendo? **Pja iroko iva mitxi?**

[pja iro'ko i'wa mi'tʃi]
teu joelho doer 2ª.S partícula interrogativa

Afirm.: Meu joelho está doendo. **Ña iroko ivaere.**

[na iro'ko i'wæ're]
meu joelho doer está

Neg.: Meu joelho **não** está doendo. **Ña iroko ivanikere.**

[na iro'ko iwanike're]/ [i'wainke're]
meu joelho doer **não** está

45 - **CANELA, TÍBIA** → **ikaw** [i'kaw]

Pergunta: Teu canela está doendo? **Pja ikaw iva mitxi?**

[pja i'kaw i'wa mi'tʃi]
 teu canela doer 2ª.S partícula interrogativa

Afirm.: Minha perna (canela) está doendo. **Ña ikaw ivaere.**

[na i'kaw iwaε're]
 meu canela doer está

Neg.: Meu canela (perna) **não** está doendo. **Ña iroko ivanikere.**

[na i'kaw i'wanike're] / [i'waĩŋke're]
 meu canela doer não está

Afirm: O menino correu, caiu e quebrou a perna (canela).

Kanī inirnineko parajaneko ojo ikaw dwakawnere.

[ka'nī iri'ri ne'ko parajane'ko ojo ikaw duakawne're].
 menino correr e cair e dele canela quebrar-canela-3ªS-ser/estar

45a - **TÍBIA e FÍBULA**
OSSOS DA CANELA → **ikawo jutã**
 [ikaw'o iu'tã]

46 - **PÉ** → **[itsotxi]** [itʃo'tʃi]

Pergunta: Teu joelho está doendo? **Pja itsotxi iva mitxi?**

[pja itso'tʃi i'wa mi'tʃi]
 teu pé doer 2ª.S partícula interrogativa

Afirm.: Meu pé está doendo. **Ña itsotxi ivaere.**

[na itso'tʃi i'waε're]
 meu pé doer está

Neg.: Meu pé **não** está doendo. **Ña itsotxi ivanikere.**

[na itso'tʃi i'wanike're]
 meu pé doer 3ª. não está

Afirm.: Meu pé está inchado. **Ña itsotxi popotxiere.**

[ɲa itso'tʃi popotʃie'rɛ]
meu pé inchado+ter+ ser/estar

Afirm.: O pé dele está inchado. **Ojo itsotxi popotxiere.**

[oj' itso'tʃi popotʃie'rɛ]
dele pé inchado+ter + ser/estar

Afirm.: O pé dele está inchado. **Purao itsotxi popotxiere.**

[pura'ɔ itsotʃi popotʃie'rɛ]
Purá dele pé nchado + ter + ser/estar

- 47 - **MALEÓLO TIBIAL
CABEÇA DA TÍBIA** → **ipāpikwa**
[ipāpi'kwa]
- 48 - **DEDO DO PÉ** → **itsotsio itso**
[itsotsi'ɔ i'tso]
- 49 - **UNHA DO DEDO DO PÉ** → **itsotsio itso**
[itʃotʃi'ɔ pi'ko]
- 50 - **CALCANHAR** → **itēñū kytsotxi**
[itē'nū kitʃo'tʃi]
- 51 - **SOLA DO PÉ** → **iary itsotxi**
[ia'ri itʃo'tʃi]
- 51 - **VEIA** → **jūkyty** [jūki'tɨ]
- 52 - **SANGUE** → **īkunī** [īkū'nī]
- 53 - **COLUNA VERTEBRAL** → **itoroti** [itoro'ti]

Pergunta: Teu coluna está doendo? **Pja itorotxi iva mitxi?**

[pja itoro'tʃi i'w̥a mi'tʃi]
teu coluna doer 2ª.S partícula interrogativa

Afirm.: Minha coluna está doendo. **Ña itorotxi ivaere.**

[ɲa i toro'tʃi i'w̥aε'rɛ]
minha coluna doer está

Afirm.: Minha coluna **não** está doendo. **Ña itorotxi ivanikere.**

[ɲa i toro'tʃi i'w̥aĩɲke'rɛ]
minha coluna doer neg. está

54 -

COSTAS

[jako] [ja'ko]

Pergunta: Tuas costas estão doendo? Você tem dor nas costas?

Pja jako iva mitxi?

[pja ja'ko i'w̥a mi'tʃi]
teu costas doer 2ª.S partícula interrogativa

Afirm.: Minha coluna está doendo. **Ña jako ivaere.**

[ɲa ja'ko i'w̥aε'rɛ]
minhas costas doer está

Neg.: Minhas costas **não** estão doendo. **Ña jako ivanikere.**

[ɲa ja'ko'tʃi i'w̥aĩɲke'rɛ]
minhas costas doer neg. está

55 -

BUNDA

txonũ [tʃo'nũ]

56 -

ÂNUS

nũokũ [nũ'o kũ]

nũ vāj [nũ w̥æj^h]

57 -

OSSO

jutã [ju'tã]

58 -

COSTELA

ikotso [ikɔ'tʃo]

59 - CARNE → irāw [i' rāw]

60 - PELE → ita [i'ta]

61 - CORAÇÃO → ikūkwa
[ikū'kwa][irū'kwa]

62 - FÍGADO → iry [i'rɨ]

63 - RIM → iorotetxie
[iɔrotetʃiɛ]

64 - ÚTERO → ikūkwe [ikū'kwe]

64 - CORDÃO UMBILICAL → nūtiruty [nūtiru'tɨ]

65 - INTESTINOS, TRIPA → iva [i'w̥a]

ESTAR GRIPADO: ojõtwaere [ɔjõ'twa ɛ'rɛ]

Eu estou gripado. aj ojõtwaere [aj ɔjõtwaɛ'rɛ]

Você está gripado mĩ ojpetwaere [mĩ ɔjpetwaɛ'rɛ]

Ele (Ela) está gripado aj ojtwaere [ɔj ɔjtwɛ'rɛ]

Nós estamos gripados	ajte ojõtwaere	[aj'tɛ ojõtwaɛ'rɛ]
Vocês estão gripados	mĩte ojpetwaere	[mĩ'tɛ ojpetwaɛ'rɛ]
Eles (Elas) estão gripados	ojte ojtwaere	[oj'tɛ ojtwaɛ'rɛ]

Pergunta: Você está gripado? **mĩ ojpetwa mitxi?**
 [mĩ ojpe'twa mi'tʃi]?
 Você gripar+2ª.S+pescoço 2ª.S part. interrog.

Pergunta: Txinamanty (Txiramatú) está gripada?
Txinamanty ojtwa nitxi?
 [tʃinamã'ti oj'twa ni'tʃi]?
 Txinamanty gripar+3S+pescoço 3S part. interrog.

ESTAR CANSADO: oreryere [oreɾiɛ'rɛ]

Eu estou cansado.	aj oreõryere	[aj oreõɾiɛ'rɛ]
Você está cansado.	mĩ oreperyere	[mĩ oreɱĩɾiɛ'rɛ]
Ele (Ela) está cansado.	oj oreryere	[oj oreɾiɛ'rɛ]
Nós estamos cansados.	ajte oreõryere	[aj'tɛ oreõɾiɛ'rɛ]
Vocês estão cansados.	mĩte oreperyere	[mĩ'tɛ oreɱĩɾiɛ'rɛ]
Eles (Elas) estão cansados.	ojte oreryere	[oj'tɛ oreɾiɛ'rɛ]

Pergunta: Você está cansado? **Mĩ orepery mitxi?**
 [mĩ orepe'rɨ mi'tʃi]?
 Você cansado-2-reflex 2ª.S part. interrog.

Resposta: Eu estou muito cansado. **Aj oreõryere arakere.**
 [aj oreõɾiɛ'rɛ ara'keɾɛ]
 Eu cansado+1S+reflex+estar muito (= não pouco)

ESTAR COM FEBRE: vorotxiere [ʋɔ'ɾɔ tʃiɛ'ɾɛ]

Eu estou com febre.	aj voroõtxiere [aj ʋɔɾoõtʃiɛ'ɾɛ]
Você está com febre.	mĩ voropetxiere [mĩ ʋɔɾɔpetʃiɛ'ɾɛ]
Ele (Ela) está com febre.	oj vorotxiere [oj ʋɔɾotʃiɛ'ɾɛ]
Nós estamos com febre.	ajte voroõtxiere [aj'tɛ ʋɔ'ɾɔ oõtʃiɛ'ɾɛ]
Vocês estão com febre.	mĩte voroõtxiere [mĩ'tɛ ʋɔ'ɾɔ petʃiɛ'ɾɛ]
Eles (elas) estão com febre.	ojte vorotxiere [oj'tɛ ʋɔ'ɾɔ tʃiɛ'ɾɛ]

Pergunta: Você tem (está com) febre? **mĩ voropetxi mitxi?**

[mĩ ʋɔɾɔpetʃi mi'tʃi]?
Você ebre 2S ter 2S part. interrog.

Pergunta: Purá está com febre? **Pura vorotxi nitxi?**

[pu'ra ʋɔɾotʃi ni'tʃi]?
Purá febre ter 3S part. interrog.

Pergunta: Txinamanty está com febre? **Txinamãty vorotxi nitxi?**

[tʃinamã'ti ʋɔɾotʃi ni'tʃi]?
Purá febre ter 3S part. interrog.

Pergunta: O menino está com febre? **Kanĩ vorotxi nitxi?**

[ka'nĩ ʋɔɾotʃi ni'tʃi]?
menino febre ter 3S part. interrog.

Pergunta: Vukuá está com febre? **Vukua vorotxi nitxi?**

[βukua ʋɔɾotʃi ni'tʃi]?
menino febre ter 3S part. interrog.

MALÁRIA (= FEBRE)

vorotxiere [ʋɔ'ɾɔtʃiɛ'ɾɛ]

ESTAR ROUCO: karotwakere [karɔtwakɛɾɛ]

Eu estou rouco. **aj karoōtwaere** [aj karoōtwakɛ'ɾɛ]

Você está rouco. **mī karopetwakere** [mī karopɛtwakɛ'ɾɛ]

Ele (Ela) está rouco. **oj karotwaere** [oj karɔtwakɛ'ɾɛ]

Nós estamos roucos. **ajte karoōtwaere** [aj'tɛ karoōtwakɛ'ɾɛ]

Vocês estão roucos. **mīte karopetwakere** [mī'tɛ karopɛtwakɛ'ɾɛ]

Eles(as) estão roucos. **ojte karotwaere** [oj'tɛ karɔtwakɛɾɛ]

REMÉDIO

namū [na'mū]

Exclamação, exortação: Vamos tomar remédio! **Kapeāw namū itä.**

[kape'ãw na'mū i'tæ]

Vamos remédio beber (tomar)

Afirmação : Este remédio é bom. **Jū namū morere.**

[jū na'mū moɾɛ'ɾɛ]

este remédio bom ser

COMPRIMIDO

[]

CHÁ DE FOLHA

äj mū [æ:'mū]

Exortação: Tome um caneco deste chá.

Mī jū äjmūo kaneko itäpere.

[mī jū æ:mū'ɔ kanɛ'ko i'tæpɛ'ɾɛ]

você este chá dele caneco beber 2ª.S

SALIVA, CUSPE

imujkaj [imuj'kaj]

Eu cuspo. **aj imujkajõere** [aj imujkajõε' rε]

Você cospe. **mī imujkajpere** [mī imujkajpε' rε]

Ele (Ela) cospe. **oj imujkajnere** [oj imujkajnε' rε]

CATARRO → **vetuvä** [wεtu'wæ]

Assoar o nariz → **atxõere** [atʃõε' rε]

Afirm.: Eu vou assoar meu nariz. **Aj ña ikañũ atxõõere**
[aj ña ikã'nũ a'tʃõõε' rε]

Exortativo: Vamos lavar o nariz! **Kapeãw ikañũ kotsovekañũ.**
[kape'ãw kã'nũ kotsowεkã'nũ]

CALOR, SUOR → **ikura** [iku'ra]

CALO NA MÃO → **ketsevetxoj** [kεtʃεwε'tʃoj]

VERRUGA → **iti** [i'ti]

COCEIRA → **kutxitxiroe** [kutʃitʃiro'ε]

Afirm.: Eu estou com coceira. **Aj kutxitxiõroere.**
[aj kutʃi'tʃiõrõε' rε]

Afirm.: Ele está com coceira. **Oj kutxitxiroere.**
[oj kutʃi'tʃiroε' rε]

CARRAPATO → **[tē]**

CARRAPATO MIÚDO

tëtsíkwa [tëtʃí'kwa]

VERME

väj [wäj^h]

Afirm.: Você tem verme. Você está com verme.

Mī vāj petximoere.

[mī wäj^h pɛ'tʃimɔɛ'rɛ]
você verme 2ª.S ter + poss. + ser/estar

PULGA

tyjko [tɔj'ko]

Afirm.: Uma pulga me sugou. **Tyjko aj txutxuõere.**

[tɔj'ko aj tʃutʃuõɛ'rɛ]
pulga eu sugar 1ª.S + estar

PIOLHO

teky [tɛ'kɨ]

Afirm.: Tua cabeça tem piolho. **Pja ikuta teky petximoere.**

[pja iku'ta tɛ'ki pɛtʃimɔɛ'rɛ]
tua cabeça piolho 2ª.S + ter+ poss+ ser/estar

TOALHA MASCULINA

tajakwän [taja'kwä]

TOALHA FEMININA

tajanake [taja'kwä]

Pedido: Me dá a toalha. **Peõtsõ tajakän!**

[pɛõtsõ taja'kwä]
2ª.S+1ªS+ dar toalha + masculino

ÁGUA

kunī [ku'nī]

Pedido: Traga água. **Pitejary kunī!**

[pɛtʃɛja'rɨ ku'nī]
2ª.S + trazer + reflex água

Pedido : Traga água. **Pitejary kuni totorõ!**

[píteja'ri ku'ni toto'ro]
2ª.S + trazer + reflex água quente

Pedido : Traga água. **Pitejary kuni tuninĩ!**

[píteja'ri ku'ni tuninĩ]
2ª.S + trazer + reflex água quente

ALGODÃO → **oti** [o:'ti]

Pedido : Me passa o algodão. Me dê algodão. **Peõtsõ oti!**

[peõtsõ o:'ti]

CANECO → **kaneko** [kanε'ko]

COPO → **kopu** ['kopu]

CUIA → **nãtä** [nã'tæ]

COLHER → **pikutxa** [piku'tʃa]

Pedido : Me dá uma colher. **Peõtsõ oti!**

[peõtsõ piku'tʃa]
2ª.S + 1ª. S + dar colher

SAL → **[kyy** [ki'i]

AÇÚCAR → **toveka** [toʋε'ka]

SABÃO, sabonete → **purenẽ** [pure'nẽ]

ARROTAR

ewewroere [ew²ew²ɾɔɛ'ɾɛ]

Afirmação: Ele está arrotando muito. **Oj ewewroere arakere.**

[oj ew²ew²ɾɔɛ'ɾɛ ara'kɛɾɛ]
ele arrotar estar muito

VOMITAR

äädöere [æ²æ²dɔɛ'ɾɛ]

Afirm.: Hoje ele está vomitando muito. **Oj äädöere arakere.**

[mi'nĩ oj æ²æ²dɔɛ'ɾɛ ara'kɛɾɛ]
hoje ele vomitar muito

Afirm.: Ontem ele vomitou muito. **Kamĩtxi äädöere arakere.**

[kamĩ'tʃi oj æ²æ²dɔɛ'ɾɛ ara'kɛɾɛ]
ontem ele vomitar muito

SOLUÇAR

tikũroere [tikũɾɔɛ'ɾɛ]

Afirm.: Ele está soluçando muito.

Miro minĩ oj ædɔɛere arakere.

[mi'ɾɔ mi'nĩ oj æ'dɔɛɛ'ɾɛ ara'kɛɾɛ]
hoje agora ele soluçar estar muito

ESPIRRAR

atxixiũroere [atʃi'tʃiũɾɔɛ'ɾɛ]

Afirm: Eu estou espirrando muito.

Aj atxixiũroere arakere.

[aj atʃi'tʃiũɾɔɛ'ɾɛ ara'kɛɾɛ]
eu espirrar 1ª.S estar muito

TOSSIR

heheroere [xe'xe ɾɔɛ'ɾɛ]

Afirmação: Ele está tossindo muito hoje.

Oj heheroere arakere minī.

[oj xe'xerɔɛ'rɛ ara'kerɛ]
ele tossir estar muito

Afirmação: Ele tossiu muito ontem à noite.

Oj heheroere arakere kamitxi itsajenī.

[oj xexerɔɛ'rɛ ara'kerɛ kami'tʃi itsajɛ'nī]
ele tossir estar muito ontem noite à

URINAR

etxivjünere [ɛtʃi'ɰjũ ne'rɛ]

Exclamação: Eu quero urinar. **Aj etxivjũõnoere!**

[aj ɛtʃiɰjũõnɔɛ'rɛ]
eu urinar 1ª.S querer+estar

DEFECAR

nūvenere [nũ'ɰɛ ne'rɛ]

Exclamação: Eu quero defecar. **Aj nūvẽũõnoere!**

[aj nũ'ɰɛũõnɔɛ'rɛ]
eu defecar 1ª.S quero

DORMIR

mőkỹjnere [mõ'kĩj ne'rɛ]

Afirm. : Ele está dormindo.

Oj mőkỹjnere.

[oj mõ'kĩjnɛ'rɛ]
ele dormir 3S estar

Afirm.: Eu não dormi bem.

Aj mőkỹjõknere moreõkere.

[aj mõ'kĩjõkɛ'rɛ mo'rɛõkɛ'rɛ]
eu dormir +1ª.S+não+estar bem 1ª.S+ não + estar

DESCANSAR: mīarynere [mīa'ri nɛ'ɾɛ]

Eu descanso.	aj mīaryōere [aj mīa'ri ðɛ'ɾɛ]
Você descansa.	mī mīarypere [mī mīa'ɾipɛ'ɾɛ]
Ele (Ela)descansa.	oj mīarynere [oj mīa'ɾinɛ'ɾɛ]
Nós descansamos.	ajte mīaryōere [aj'tɛ mīa'ri ðɛ'ɾɛ]
Vocês descansam.	mī mīarypere [mī'tɛ mīa'ɾipɛ'ɾɛ]
Eles (Elas) descansam.	mīte mīarypere [mī mīa'ɾipɛ'ɾɛ]

PULMÃO

iaryky [iarɪ'kɪ]

RESPIRAR: ejrynere [ejri nɛ'ɾɛ]

Eu estou respirando.	aj ejeūryōere [aj ejɛūriðɛ'ɾɛ]
Você está respirando.	mī ejeūrypere [mī ejɾipɛ'ɾɛ]
Ele (Ela) está respirando.	oj ejeūynere [oj ejɾinɛ'ɾɛ]
Nós estamos respirando.	ajte ejeūryōere [aj'tɛ ejɛūrinɛ'ɾɛ]
Vocês estão respirando.	mīte ejeūrypere [mī'tɛ ejɾi pɛ'ɾɛ]
Eles estão respirando.	ojte ejeūynere [oj'tɛ 'ejɾi nɛ'ɾɛ]

Afirmção: Ele **não** está respirando bem.

oj ejeūrynere morenikere.

[oj ejɾinɛ'ɾɛ moreĩŋkɛ'ɾɛ]

ele respirar 3ª.S star bem 3ª.S **não**

Afirmção: Eu **não** estou respirando bem.

Aj ejeūryōere moreōkere.

[aj ejɾiðɛ'ɾɛ moreōkɛ'ɾɛ]

ele respirar 1ª.S star bem 1ª.S **não**

**PICADA /
FERROADA DE INSETOS**

dynere [dine're]

Pergunta: A caba te picou? **Nukū di̇petxi?**

[nu'kū di̇petʃi]?
caba picar +2ª.S +part. interrog.
ferroar

Resposta: A caba me picou. **Nukū aj di̇õnere.**

[nu'kū aj di̇õne're].
caba eu picar +1ª.S+3ª.S + ser/estar
ferroar

Resposta: A caba picou meu dedo. **Nukū ña itso di̇õtsonere.**

[nu'kū na i'tʃo di̇õtʃone're]
caba me eu dedo picar+ 1ª.S+ dedo 3ª.S

Resposta : A caba me picou na cabeça.

Nukū ña ikuta di̇õkutanere.

[nu'kū na ikuta di̇õkutanere]
caba minha cabeça picar+ 1ª.S+ cabeça +3ª.S+ser/estar

MORDIDA

mamae [mama'e]

MORDIDA DE COBRA

oky mamae [o'ki mama'e]

Pergunta: A cobra te mordeu? **Oky mamapetxi?**

[o'ki mamape'tʃi]
caba morder+ 2ª.S part. interrog.

Resposta : A cobra me mordeu. **Oky aj mamananere.**

[o'ki aj mamane're]
caba eu morder +3ª.S +ser/estar

Eles (Elas) descansam.

mīte mīarypere [mī mīa'ripe're]

PEREBA

ñoña [nõ'na]

PUS

topimū [topi'mū]

O objetivo primordial desta cartilha não é outro senão auxiliar o trabalho de assistência médico-odontológica imediata, em caso de urgência e situações embaraçosas por dificuldade de comunicação, aos Kanoê “isolados do Omeré, contatados pela FUNAI em 1995. Não se trata de algo “acabado” e definitivo, pois esta cartilha será revisada sempre que necessário. Solicitamos aos usuários da mesma sugestões de modificações e acréscimos e, ainda, se possível, uma avaliação preliminar da eficácia (ou não) da mesma, se possível, pelo que antecipadamente agradecemos.

O Autor
